

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Kopecká

Název práce: Komentovaný překlad: Publicistika Tima Lotta – výběr z The Guardian 2012-2017

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je stylisticky adekvátní. Studentka reflektovala dominantní rysy, ale projevila i tvůrčí schopnosti v nalézání ekvivalentů tak, aby text působil přirozeně, zachoval původní hodnotu a reprezentoval autorský styl. K překladu mám poznámky: z vyrovnávání presupozic: str. 9 – horečka dengue, cukrová vata v krabičkách na oběd, str. 19 - běloši a bílí. Dále nechápu, proč notoricky známý výrok Herakleita, který se stal okřídleným výrazem jako „do stejné řeky“ překládá „do jedné řeky“ (jak uvádí v komentáři – převzala z překladu, ale nekriticky, protože to nedává smysl. Navíc je zde „kohezní“ návaznost – viz str. 9, poslední odstavec.) Na str. 21 „kampaně MeToo“ (uniklo, že překlad se pořizuje v roce 2018 a tato kampaň už známá není, pokud u nás známá byla).

Řešení „ve vzdáleném světě akademické obce, kde je vše podloženo průzkumy“ (str. 10) je podle mého zbytečná amplifikace. Nerozumím překladu na str. 22 : „protože pro ženy bývá obvykle silnější zbraní“ – roz. uvádání fyzického půvabu, kde se koherence zcela rozpadá a došlo k nepochopení; na téže stránce kolokace „morální standardy“ – snad místo obvyklého „zásady“ nebo „principy“.

K diskusi předkládám komentář a ISO 690.

V Praze dne: 23.5.2018

Oponent práce: Zuzana Jettmarová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě